

# ASSOCIAZIONE MEDICA ITALO-CINESE

意中医学协会

## Breve Presentazione

**L'ASSOCIAZIONE MEDICA ITALO-CINESE (AMIC)** fu costituita il 26 marzo 1973, Presidente il Prof. Paolo Mantegazza, affiancato dal Prof. Edmondo Malan e dal Prof. Carlo Lorenzo Cazzullo. L'AMIC nacque per iniziativa del Dott. Bruno P. Pieroni dopo un incontro a Pechino tra il Ministro degli Esteri italiano G. Medici e il Primo Ministro della Repubblica Popolare Cinese Zhou Enlai.

L'Associazione fu incoraggiata dal Ministero degli Esteri della Repubblica Italiana che promosse la prima visita ufficiale di una delegazione medica italiana a Pechino. Presidente fu nominato il Prof. Paolo Mantegazza, oggi Rettore Emerito dell'Università degli Studi di Milano.

L'AMIC ha organizzato oltre cinquanta viaggi di delegazioni mediche italiane in Cina e ha tenuto a Pechino, Shanghai, Urumchi e in altre località cinesi seminari e tavole rotonde sulla medicina occidentale e sulla possibilità di integrazione fra la medicina occidentale e la medicina tradizionale cinese.

Sotto l'egida dell'AMIC sono stati pubblicati la prima traduzione in italiano del Manuale di Agopuntura pubblicato dall'Accademia di Medicina Tradizionale Cinese e il primo panorama di erbe cinesi sotto il titolo di "Erbe in Cina" a cura della Prof.ssa Elena Massarani, ricercatrice chimicofarmacologica.

Attualmente l'AMIC è guidata dal Prof. Umberto Solimene, Presidente, affiancato dai Vice Presidenti Dott.ssa Adriana Bazzi e Prof. Emilio Minelli. Segretario Generale è il Dott. Bruno P. Pieroni e Tesoriere la Prof.ssa Elena Massarani.

Nella sua configurazione attuale l'AMIC ha ottenuto l'invito a partecipare attivamente al Simposio Internazionale di Medicina Tradizionale predisposto a Shanghai all'inizio di novembre 2004 (sono stati invitati a parlare il Vice Presidente Adriana Bazzi e il Segretario Generale Bruno P. Pieroni), mentre sono in corso iniziative che porteranno l'Associazione a operare in sintonia con l'Organizzazione Mondiale della Sanità e a promuovere scambi di delegazioni per incentivare l'integrazione fra medicina occidentale e medicina tradizionale cinese.

Milano, 26 Settembre 2004

成立于1973年

# ASSOCIAZIONE MEDICA ITALO-CINESE

## 意中医学协会

### 简介

意中医学协会(AMIC)于1973年3月26日成立, 由Paolo Mantegazza教授担任首任会长, 得到Edmondo Malan和Carlo Lorenzo Cazzullo教授的支持。当时, 意大利外交部长G. Medici先生和中华人民共和国首任总理周恩来先生在北京会晤后, 在Bruno P. Pieroni医生的倡议下, 成立了意中医学协会。

意中医学协会在意大利共和国外交部的鼓励下, 促成一个意大利医学代表团对北京的首次官方访问。Paolo Mantegazza教授被任命为会长。如今他是米兰大学名誉院长。

意中医学协会已经组织了五十多次意大利医药代表团访问中国, 在北京、上海、乌鲁木齐等中国各地举办了学术研讨会和学术会议, 议题包括现代医学以及中西医结合的可能性。

在意中医学协会的支持下, 已经出版了由中华中医学会出版的针灸手册的意大利文译本, 并出版了首本题为《草药在中国》的关于中草药的概述(作者Elena Massarani夫人, 化学和药理学研究员)。

现在, 意中医学协会由会长Umberto Solimene教授领导, 由Adriana Bazzi医生和Emilio Minelli教授任副会长, Bruno P. Pieroni医生任秘书长, Elena Massarani教授负责财务。

意中医学协会的本届协会已被邀请参加将于2004年11月初在上海举行的传统医学国际研讨会(副会长Adriana Bazzi和秘书长Bruno P. Pieroni已被邀请做大会发言); 而且, 至今仍在开展一些活动, 努力促进本协会与世界卫生组织合作, 以及促进代表团互访以推进中西医的结合。

米兰, 2004年9月26日

# ITALIAN-CHINESE MEDICAL ASSOCIATION

意中医学协会

## Short Presentation

**The ITALIAN-CHINESE MEDICAL ASSOCIATION (ICMA)** was founded by Prof. Paolo Mantegazza (pharmacologist) supported by Prof. Edmondo Malan (surgeon) and Prof. Carlo Lorenzo Cazzullo (psichiatriist), on 26 March 1973. After a meeting in Beijing between the Italian Ministry of Foreign Affairs, G. Medici, and the Prime Minister of the People's Republic of China, Zhou Enlai, Dr Bruno P. Pieroni took the initiative of creating ICMA.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy encouraged the idea and promoted the first official visit of the Italian delegation to Beijing. Prof. Paolo Mantegazza, the current Honoured President of the State University of Milan, was appointed President.

ICMA organized more than 50 missions of Italian medical delegations to China, and held seminars and roundtables concerning Western medicine and the possible integration between Western medicine and traditional Chinese medicine in Beijing, Shanghai, Urumchi and in other Chinese locations.

Under the aegis of ICMA, the Academy of Traditional Chinese Medicine published the first Italian translation of the Manual of Acupuncture, and Prof. Elena Massarani, a chemical-pharmacologist researcher, published "Herbs in China", the first panorama of Chinese herbs.

Nowadays, ICMA is lead by Prof. Umberto Solimene, President, supported by Dr Adriana Bazzi and Prof. Emilio Minelli, Vice Presidents. Dr Bruno Pieroni is the Secretary-General and Prof. Elena Massarani is the Treasurer.

ICMA has recently received an invitation to participate actively in the International Symposium of Traditional Medicine that will be held in Shanghai in the beginning of November 2004 (Dr Adriana Bazzi, Vice President, and Dr Bruno Pieroni, Secretary General). At the moment, ICMA has started several initiatives that will lead to work in synergy with the World Health Organization and to promote the exchange of delegations, in order to improve the integration between Western and traditional Chinese medicine.

Milan, 26 September 2004